

RAFFAELE ESPOSITO

L'ALLOCUZIONE INDIRETTA IN EBRAICO ANTICO

I dati qui presentati sono parte di una più ampia ricerca sulle forme di allocuzione in ebraico antico; chi scrive ha catalogato gli allocutivi¹ e le loro occorrenze in un *corpus* di testi che include, oltre alla *Bibbia* ebraica, i seguenti documenti: tavoletta da Kuntillet ʿAğrûd (esercizio di scolaro del IX sec. a.C.), *ostracon* da Samaria (trasmissione di un incarico, VIII sec. a.C.), *ostracon* da Məṣad Hāšabyāhû (petizione giudiziaria del VII sec. a.C.), iscrizioni di Bēt Layy (iscrizioni tombali del VII sec. a.C.), *ostraca* da Arad e Lakiš (risalenti ai primi decenni del VI sec. a.C. che costituiscono la corrispondenza legata agli eventi relativi alla caduta del regno di Giuda), documenti da Wādī Murabbaʿāt e Naḥal Hever (corrispondenza militare del tempo della Seconda Rivolta Giudaica contro Roma; II sec. d.C.), *ostracon* dalla collezione Moussaïeff (petizione di una vedova presso un funzionario, di provenienza ignota)².

¹ L'allocuzione è «il riferimento linguistico del parlante al suo interlocutore» (F. Braun, *Terms of Address: Problems of Patterns and Usage in Various Languages and Cultures*, Berlin, Mouton de Gruyter, 1988, p. 7); le espressioni impiegate dal parlante per denotare l'interlocutore sono dette *allocutivi* (nella letteratura in lingua inglese sull'argomento si parla di *terms of address*). Il parlante e il destinatario di una allocuzione sono detti rispettivamente *allocutore* e *allocutario*. Sulle differenze tra uso referenziale e uso allocutivo di un'espressione, si veda: E. Dickey, «Forms of Address and Terms of Reference», *Journal of Linguistics* XXXIII (1997), pp. 255-274, che propone, per gli allocutivi, una distinzione tra significato referenziale e significato allocutivo dello stesso termine.

² Per i testi epigrafici sono state considerate le seguenti edizioni: S. Moscati, *L'epigrafia ebraica antica 1935-1950*, Roma, Pontificio Istituto Biblico, 1951; D. Pardee *et al.*, *Hand-*

Abstract

Since Hebrew does not differentiate between intimate and distant pronouns of address, a strategy of deferential address consists in addressing someone by the third person: «indirect address» metaphorically increases distance between speaker and addressee.

In a corpus of ancient Hebrew texts (Bible and epigraphy, from the 9th century BCE to the 2nd century CE) where thousands of occurrences of terms of address were analysed, one address out of four is indirect. The strategy is particularly common in highly formal situations where the addressee is higher in rank, such as petitions, military correspondence addressed to a superior, and addresses to a sovereign; for these situations, indirect address is the norm. Nevertheless it occurs in dialogues between peers, on the condition that the speaker feels in danger or the circumstances are unfavourable to him/her.

The term mainly used in association with indirect address is a title; as for *my lord* and *the king*, the use of the third person is predominant, being almost the rule, and it happened to be rendered with the second person in ancient versions of the Bible.

The second section of the paper deals with syntactic irregularities concurring with indirect address: a lack of person agreement appears in the sentence when the speaker refers to the addressee both by the third and the second person.

Two examples are provided and analysed in order to illustrate how extralinguistic variables can interfere, or not, with the structure of the sentence. The examination of this phenomenon, which is not rare in Biblical Hebrew, had such an outcome that should be of interest to general linguists as well: sociolinguistic and pragmatic factors compel the speaker to oscillate between the reference to the external reality and the inner reference to a fictive reality, the latter created through the language for a particular purpose.

Raffaele ESPOSITO (raffaespo@gmail.com) is a Ph.D. candidate at the University of Naples "L'Orientale"; he currently works on the idioms of the Hebrew language. More results of his researches on address phenomena, particularly on the fictive use of kinship terms, are in press.